

преодоления различий грамматических и лексических систем двух языков. Технический перевод имеет свои нюансы, которые необходимо учитывать при работе с технической литературой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Савина Т.Т., Насыров К.В. Некоторые аспекты обучения переводу научной литературы в техническом ВУЗе // Гуманитарные научные исследования. 2016. №8 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2016/08/16193>.

2. Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2. [Электронный ресурс]. <https://science-education.ru/ru/article/viewid=21712>.

УДК:811.112.2`243

Н.А. Козловская, ст. преп.  
(БГТУ, г. Минск)

### **ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ**

В настоящее время все большему количеству предприятий нужны специалисты, которые владеют двумя-тремя иностранными языками, т.к. владение одним иностранным языком является уже недостаточным для специалиста высокой квалификации на рынке труда. Знание английского языка сегодня является нормой для каждого образованного человека, а вот немецкий знает далеко не каждый, хотя это язык страны, которая занимает одно из ведущих мест в торгово-экономических, научно-технических и культурных отношениях нашей страны с западом. К тому же быстро развиваются и методики обучения немецкому как второму иностранному языку. На сегодняшний день существует целый ряд учебников, которые помогут обучающимся приобрести навыки говорения на немецком языке на базе английского.

Актуальность изучения немецкого языка в качестве второго иностранного, думаю, очевидна. В таких странах как Германия, Австрия, Швейцария и Люксембург говорят на немецком языке. Немецкий также понятен жителям северной Италии и Чехии, восточной Бельгии и Франции, Лихтенштейна, Нидерландов и Дании. Поэтому для тех, кто овладевает немецким языком открываются огромные горизонты, в том числе и в сфере бизнеса и экономики. Преподавание немецкого языка в качестве первого иностранного языка в последние годы сокращается, но увеличивается интерес к овладению им как вто-

рым иностранным языком. Немаловажным фактором является и то, что географически ФРГ одна из самых близких к нам стран и поэтому одна из наиболее посещаемых стран западной Европы, в том числе и из-за возможности посещения самых крупных международных выставок, две трети из которых проходят в Германии. Посещение всевозможных международных выставок, форумов, ярмарок и т.д. – отличная возможность быть в курсе всего происходящего, а шансы на взаимопонимание во время переговоров возрастают, если один из собеседников может ответить другому на его родном языке, а не на языке-посреднике, который является чужим для собеседников.

У студентов БГТУ, получающих образование на экономическом факультете по специальности «Менеджмент (международный)» также есть возможность изучения второго иностранного языка на основе знаний уже изучаемого первого языка. При выборе второго иностранного языка на базе английского предлагаю обратить внимание на немецкий язык, во-первых, потому что его значимость является довольно высокой благодаря тому, что английский и немецкий являются родственными языками, что подтверждается явной лингвистической близостью этих языков, которые принадлежат к одной западно-германской языковой группе. Для успешного овладения немецким языком как вторым иностранным языком способствуют следующие лингвистические особенности: генетическая близость немецкого и английского языков, латинская письменность, некоторые общие моменты в произношении, аналогичные грамматические явления, близкие по структуре и семантике, наличие общего пласта лексики германского происхождения и сходные речевые модели, которые изучаются на начальном этапе. [1]

Как уже отмечалось ранее, английский и немецкий языки имеют как схожие черты, так и различия. Поэтому важно уметь делать типологическое сравнение, включая все структурные уровни – морфологический, синтаксический, фонологический и семантический, т. е. применять сопоставительный метод. Сопоставление при этом должно осуществляться в направлении от первого изучаемого языка (в нашем случае английского) ко второму иностранному языку (в нашем случае к немецкому), что предоставит преподавателям интересные методические возможности, а студентам – большие преимущества при изучении.

Хотелось бы обратить внимание на наибольшее сходство лексем обоих языков, что объясняется прежде всего:

– наличием интернационализмов в обоих языках в виде иностранных слов, например, *sauna/die Sauna*, *studio/das Studio*, *alibi/das*

Alibi, bank/der Bank, opera/der Oper, значения которых понятны всем;

– латинским происхождением слов, тематически отражающих повседневный быт (обозначения отношений родства, еда, одежда, погода, части тела, растения и др.). Тот, кто выучил английские слова family, street, bakery, hair, cook, eat, fresh не имеет трудностей с немецкими эквивалентами die Familie, die Strasse, die Bäckerei, das Haar, kochen, essen, frisch;

– увеличивающимся количеством англицизмов в немецком языке в таких лексических темах, как туризм, мода, спорт, IT -сфера, СМИ и др., например, Team, Fashion, Make-up, Sprint, Online, Provider, Talkshow, Meeting, («команда», «мода», «макияж», «спринт», «в сети», «провайдер», «ток-шоу», «собрание»). Из-за чрезмерной перегруженности родного языка английскими словами немцы даже называют свой язык Denglish (Deutsch+ Englisch).

После введения первых правил словообразования в немецком языке, например, определенных суффиксов, студенты могут поэкспериментировать и придумать новые немецкие существительные, прилагательные или наречия, опираясь на знание лексической семантики корней слов в английском языке. И далее при работе с текстом мы также выигрываем от совместного изучения немецкого и английского языков. Для понимания текста в значительной мере после прочтения студенты активно используют знакомый им английский язык на основе догадки, на основе эрудиции неизвестные немецкие слова, словосочетания и связочные элементы текста. Если при изучении первого иностранного языка студент усвоил, на какие структурные элементы текста (заглавие, зачин, концовку и ключевые слова) ему следует обращать первостепенное внимание для общего понимания текста, то этот метод будет перенесен и на любой другой иностранный язык. [2]

Таким образом, понимание аутентичных немецких текстов будет значительно облегчено тем, что они функционируют вместе с английскими текстами в общем культурном пространстве, что они по своему подходу и формату соответствуют западному стилю изложения информации. Значительно проще нашему студенту, который выучил английский и познакомился с английскими текстами, понять содержание и языковое выражение немецкого текста, чем, например, японского или китайского иностранного текста. Существуют и целые жанры текстов (реклама, очерк, репортаж, статьи из молодежных журналов) на темы, интересные как раз для молодых людей (туризм, мода, спорт, техника, СМИ, поп-культура), язык которых насыщен большим количеством американизмов и «западными» интернационализмами, выступающими одновременно в качестве первых «островков

понимания» в море иностранных слов. Использование именно таких текстов является хорошим мотиватором для студентов, изучающих немецкий язык, потому что эти темы близки молодежи, и они не перегружены в языковом отношении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бим, И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) / И.Л. Бим. – Обнинск: Титул, 2001. – С. 29–30.

2. Lesebuch «Deutsch nach Englisch» – Ein Projekt des Goethe-Instituts Moskau zur Förderung von Deutsch als zweite Fremdsprache an russischen Schulen. – М.: «IVDK-Medien», 2009. – S. 72

УДК8'332.4

Е.В. Кривоносова, ст. преп.  
(БГТУ, г. Минск)

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНОГО ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Революционное онлайн-приложение ChatGPT вызывает огромную обеспокоенность в сфере образования. В мировом сообществе преподаватели иностранных языков являются одними из самых заинтересованных участников образовательного процесса. Озабоченность негативными последствиями усугубляется широким освещением в СМИ фантастических возможностей и функциональности чат-бота.

В данной работе мы предприняли попытку разьяснения некоторых механизмов, задач и распространенных заблуждений о ChatGPT, описания проблем и рисков, связанных с его внедрением, а также и несомненный положительный эффект использования искусственного интеллекта студентами и преподавателями. ChatGPT предоставляет преподавателям и учебным заведениям широкие возможности для улучшения преподавания иностранного языка и оценивания результатов, особенно для персонализированного обучения.

Если изучать историю технического прогресса, у педагогов никогда не было недостатка в опасениях по поводу использования новых технологий. Например, утверждали, что поисковые системы Google, замедляют когнитивные процессы, делают людей глупыми, студенты повсеместно полагаются на «ненадежные» источники информации в Википедии, а смартфоны влияют на неспособность студентов писать полные предложения. Психологи объясняют несоответствие ожида-